

الشروط والأحكام العامة لخدمة الدفع الفوري "فوراً"

General Terms & Conditions for the Fawran instant payment service

عميلنا العزيز،

Dear Customer,

لقد قمنا بتقديم طلب للتسجيل في خدمات الدفع الفوري "فوراً". يرجى قراءة الشروط والأحكام التالية قبل متابعة عملية التسجيل. عند استخدام الخدمة (المحددة أدناه)، فإنك توافق على الالتزام بهذه الشروط والأحكام الواردة أدناه بما يشمل أي إرشادات إضافية وتعديلات مستقبلية.

You have placed a request for registration to Fawran instant payment services. Please read the following terms and conditions before proceeding with the registration process. By using the service (defined below), you agree to be bound by these terms and conditions set forth below including any additional guidelines and future modifications.

1 Consent الموافقة

عند تفعيل خدمات الدفع الفوري "فوراً" لإجراء تحويلات من حساب لحساب بناءً على طلبك، فإنك تفوض البنك التجاري بمشاركة معلوماتك (اسم الحساب الكامل) مع مستخدمي الخدمة. سيقدم البنك التجاري معلوماتك للمستخدمين في الخدمة ويستخدمها وفقاً لسياسة الخصوصية في البنك التجاري والتي يمكن الاطلاع عليها على الرابط التالي: <https://www.cbq.qa/EN/Advice-and-information/Information-library/Policies-and-statements/Pages/Privacy-policy.aspx>. يلتزم المشتركون في الخدمة بالحفاظ على سرية هذه المعلومات. بالإضافة إلى ذلك، سيتم تطبيق شروط مصرف قطر المركزي وأي اتفاقية أو شروط تطبيق على خدمات الدفع الفوري الخاصة بمصرف قطر المركزي عند تسجيلك في الخدمة.

By enabling your Fawran instant payment services to perform account to account transfers at your request, you hereby authorize Commercial Bank to share your information (Full Account Name) with users of the service. Commercial Bank will provide your information to participants and users of the service in accordance with Commercial Bank's Privacy Policy accessible on <https://www.cbq.qa/EN/Advice-and-information/Information-library/Policies-and-statements/Pages/Privacy-policy.aspx>. The service participants are obligated to keep this information confidential. Additionally, the requirements of our regulator Qatar Central Bank and any agreement or terms applicable to QCB-RTP services will apply when you are enrolled in the Service.

2 Security & Confidentiality of Access Information أمن وسرية الوصول إلى المعلومات

أنت هنا تؤكد أن رقم الهاتف الجوال الذي تم استخدامه لتسجيل الاسم المستعار مسجلاً باسمك وأنت توافق على الحفاظ بسرية اسم المستخدم وكلمة المرور ورقم التعريف الشخصي والرقم السري للبطاقة وأي معلومات أخرى تتعلق بأمن معلوماتك أو طرق الوصول للخدمة (يشار إليها مجتمعة باسم "معلومات الوصول"). إضافة إلى ذلك، يجب أن تحافظ على سرية معلومات هاتفك الجوال بها فيها كلمة المرور، كما تحافظ على سرية بطاقة معلومات بطاقة الائتمان أو بطاقة الخصم الخاص بك. إذا اعتقدت أن شخص قد حصل على حق الدخول غير مصرح به إلى حسابك عبر هاتفك الجوال أو غيره، فيجب عليك إبلاغ البنك على الفور.

You hereby confirm that the mobile number used to register an Alias should be registered in your name. You agree to keep your username, password, personal identification number, card (PIN), and any other security or access information used in the service (collectively, 'Access Information') confidential. You should protect your mobile device as you would protect a Credit Card or Debit Card and password protect your mobile device using a password known only to you. If you believe that anyone has gained unauthorized access to your account via your mobile device or otherwise, you shall inform the Bank immediately.

3 Usage of Fawran instant payment service استخدام خدمة الدفع الفوري "فوراً"

تتيح لك خدمة الدفع الفوري "فوراً" القيام بما يلي:

The Fawran instant payment service allows you to use the service to be able to do the following:

- تسجيل/تحديث/إلغاء تسجيل الاسم المستعار
- تحويلات الرصيد (الصادرة)
- تحويلات الرصيد (الواردة)

- Alias registration/update/deregistration
- Credit transfers (outward)
- Credit transfers (inward)

4 Limitations, Termination & Cancellation الحدود والإنهاء والإلغاء

إن موافقتك ضرورية للمشاركة في الخدمة وقد يخضع استخدامك للخدمة لممارسات وحدود عامة، مثل حدود المبلغ بالريال القطري أو عدد المعاملات خلال فترة زمنية محددة.

Your consent is required to participate in the Service. Your use of the Service may be subject to general practices and limits, such as limits on the QAR amount or number of transactions during any specified time period.

يجوز للبنك التجاري في أي وقت (أ) حظر و/أو تقييد و/أو تعليق استخدامك لحسابك أو خدمة "فوراً" دون إشعار، و/أو (ب) إنهاء هذه الاتفاقية فوراً بموجب إخطار يرسل عبر القنوات الرقمية، وذلك لأي سبب أو بدون سبب في كلا الحالتين، بما في ذلك إذا انتهكت هذه الاتفاقية أو شروط وأحكام البنك التجاري أو إذا اشتبه البنك التجاري في نشاط احتيالي. وتوافق على أن البنك التجاري لن يكون مسؤولاً تجاهك أو تجاه أي طرف ثالث عن القيام بذلك.

Commercial Bank may, at any time (a) block, restrict and/or suspend your use of your Account or the Fawran instant payment service without notice, and/or (b) terminate this Agreement immediately effective by notice provided through the Digital Channels, in each case for any reason or no reason, including if you violate this Agreement, Commercial Bank's terms and conditions or Commercial Bank suspects fraudulent activity. You agree Commercial Bank will not be liable to you or any third party for doing so.

يتيح لك إنهاء الاتفاقية فيها يتعلق بخدمة الدفع الفوري "فوراً" عن طريق إلغاء تسجيل الاسم المستعار الخاص بك.

You may terminate the agreement in respect of the 'Fawran' instant payment service by performing a Deregistration of your Alias.

5 Limitations of Liability حدود المسؤولية

يجب أن توافق على أن البنك التجاري غير مسؤول عن استخدام الخدمة، وتقر وتوافق على أن استخدام الخدمة يكون على مسؤوليتك وحدك، دون أن يتحمل البنك التجاري أدنى مسؤولية عن المخاطر المتعلقة بمستوى الرضا عن الجودة والأداء والدقة والجهد. وفيما يتعلق بالخدمة، لا يقدم البنك التجاري أي تعهدات أو ضمانات من أي نوع، بما يشمل على سبيل المثال لا الحصر، ضمان القابلية للتسويق أو الضمان الضمني للملاءمة لغرض معين وما يتصل بذلك من ضمانات وإقرارات. ولا تنشأ أي معلومات أو نتائج شفوية أو خطية يقدمها البنك التجاري ضماناً غير منصوص عليه في هذه الشروط والأحكام. وإذا ثبت وجود خلل في الخدمة، فلا يتحمل البنك التجاري أي مسؤولية عن تكاليف جميع أعمال الصيانة أو الإصلاح أو التصحيح الضرورية.

You agree that Commercial Bank is not responsible for using the service. You expressly acknowledge and agree that use of the service is at your sole risk, and Commercial Bank is not responsible for the risk related to satisfactory quality, performance, accuracy, and effort. With regard to the service, Commercial Bank makes no representations or warranties of any kind, including, without limitation, merchantability or an implied warranty of fitness for particular purpose and related warranties and representations. No oral or written Information or advice given by Commercial Bank will create a warranty not expressly stated in these terms and conditions. Should the service prove defective, Commercial Bank assumes no liability for the costs of all necessary servicing, repair, or correction.

6 Indemnity التعويض

يجب أن توافق على تعويض البنك التجاري تعويضاً كاملاً عن جميع المطالبات والخسائر والمسؤوليات والالتزامات والإجراءات والأحكام والدعاوى القضائية والطلبات والعقوبات والرسوم والتكاليف والنفقات والمصاريف والمدفوعات أيًا كانت ومهما كانت طبيعتها وأيًا كان سببها، والتي تتحملها أو تتكبدها أو تُطالب بها، بشكل مباشر أو غير مباشر، نتيجة قبولنا طلب التسجيل الخاص بك؛ كما أنك يجب أن تعفي البنك التجاري وتُخلي مسؤوليته وتبرئ ذمته من جميع المطالبات والمسؤوليات والطلبات والالتزامات والاستحقاقات والحقوق أيًا كانت ومهما كانت طبيعتها التي قد تكون مستحقة عليك، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر حقوق الدفاع أو الاعتراضات ضد أي إجراءات قانونية تتعلق بقبول طلبك بأي حال من الأحوال.

You agree to keep Commercial Bank fully indemnified from and against any and all claims, losses, liabilities, obligations, actions, causes of actions, judgments, lawsuits, demands, penalties, charges, costs, expenses and disbursements of any kind or nature whatsoever and howsoever arising which you suffer, sustain, incur or be liable for, directly or indirectly, in consequence of/as a result of our acceptance of your registration request and you waive, release and discharge Commercial Bank from any and all claims, liabilities, demands, obligations, entitlements and rights of any kind whatsoever nature that you may have including without limitation rights of defense or objections against any actions in respect of, in relation to and in connection with the acceptance of your request.

7 Dispute Resolution تسوية النزاعات

يجب أن تسعى لتسوية جميع النزاعات الناشئة عن أو المتعلقة بنظام خدمة الدفع الفوري "فوراً" ودياً بين الطرفين، فإذا استحال ذلك، فيجب رفعها إلى لجنة حل النزاعات في مصرف قطر المركزي. فإذا بقي النزاع دون حل خلال فترة زمنية معقولة، يُحال الأمر إلى المحاكم المختصة بدولة قطر وفقاً للمتطلبات التي يحددها مصرف قطر المركزي. ويوافق الطرفان بموجب (مع مراعاة الالتزام أولاً لأحكام تسوية المنازعات الواردة في هذا البنود) على الاختصاص القضائي الحصري لمحكمة قطر لحل أي نزاعات تنشأ عن هذه الخدمة أو تتعلق بها.

All disputes arising out of or in connection with the 'Fawran' instant payment service scheme shall first seek to be resolved amicably between the parties and if this is not possible then shall be submitted to the Conflict Resolution Committee with the Qatar Central Bank. If the dispute remains unresolved within a reasonable time, the matter shall then be referred to the competent courts in Qatar in accordance with the requirements set forth by the Qatar Central Bank. Both parties hereby consent (subject to the dispute resolution provisions of this clause being first complied with) to the exclusive jurisdiction of the Qatar courts for the resolution of any disputes arising under or in connection with this service.

8 Existing Terms and Conditions لشروط والأحكام الحالية

بالإضافة إلى هذه الشروط، عند موافقتك لخدمة الدفع الفوري "فوراً"، فإنك توافق على شروط وأحكام البنك التجاري الحالية الواردة على موقعنا الإلكتروني والتي تخضع للتحديث من وقت لآخر.

In addition to these Terms, you agree that when you use the Fawran instant payment service, you will remain subject to the existing terms and conditions of Commercial Bank as set out on our website and as updated from time to time.